

32

# 外国电影剧本丛刊

为明天让路

我的管家戈德弗莱



中国电影出版社

外国电影剧本丛刊 32

为明天之路

我將書信呈交總統

中国电力出版社

Make Way for Tomorrow  
by Vina Delmar  
My Man Godfrey  
by Morrie Ryskind and Eric Hatch

---

20 Best Film Plays  
Crown Publishers, New York, 1943

内 容 说 明

本辑收集了两个美国电影剧本。

《为明天让路》描写养育了五个儿女的库柏夫妇年老无靠的悲惨处境，深刻反映出发达的资本主义国家中父母子女之间的关系。

《我的管家戈德弗莱》通过流浪汉戈德弗莱给勃洛克家当管家的经历，暴露了富家子女的骄奢放纵。影片最后的大团圆结局是三十年代美国经济大萧条时期好莱坞电影麻醉人民的典型反映。

责任编辑：陈宜年

外国电影剧本丛刊(32)

为明天让路 我的管家戈德弗莱

---

中 国 电 影 出 版 社 出 版

北京印刷一厂印刷 新华书店发行

开本：787×1092毫米 1/32 印张：7 3/4 插页：2 字数：123,000

1984年4月第1版北京第1次印刷 印数：1—14,000册

---

统一书号：10061·435

定价：0.89元

036.042

## 目 次

|               |                    |
|---------------|--------------------|
| 为明天让路·····    | [美]维纳·戴尔马 著 ( 1 )  |
|               | 沈 善 译              |
| 我的管家戈德弗莱····· | [美]莫里·里斯金德 著 (111) |
|               | 埃里克·哈齐 著           |
|               | 彬 华 译              |

# 为 明 天 让 路

[美]维纳·戴尔马 著

沈 善 译

# 为明天让路

(派拉蒙影片公司出品)

编剧：维纳·戴尔马(根据约瑟芬·劳伦斯的小说  
《岁月悠悠》和海伦及诺兰·利尔里的同名话剧改编)

制片人兼导演：利奥·麦克卡莱

## 主 要 演 员

|             |         |
|-------------|---------|
| 父亲·····     | 维克多·摩尔  |
| 母亲·····     | 比尤拉·邦第  |
| 乔治·库柏·····  | 托马斯·米切尔 |
| 安妮塔·库柏····· | 费伊·贝恩特  |

## 第一部

淡入，一座挺大的老式木结构房屋的外景，屋顶上覆盖着积雪。这是一座典型的东部村庄里的老屋，坐落在离纽约市约摸一百英里的地方。乔治·库柏谙门稔路正拾阶走上木屋游廊。他敲敲老式门环表示自己到了，然后等人来开门。其实还谈不上等，门立刻就打开了。画面上出现库柏大娘，她一见到乔治就笑逐颜开。乔治也同样兴高采烈。

乔治：你好啊，妈……嗨，见到你可真高兴！（他们接吻）你看上去身体真不错啊……

母亲：（吹毛求疵地打量他一番）你也挺不错，乔治。我看你比五六个月以前胖了——那会儿，我寻思你太瘦了点。（这时乔治已经走进屋子，门也关上了）

乔治一进屋，画面上出现了库柏家的前过道。他的母亲乐滋滋地瞧着他。他脱下大衣，把大衣连同帽子一起挂在老式的衣帽架上。镜头移向衣帽架，那上面已经挂满了大衣，衣架旁的一张椅子上还放着两顶女帽。

乔治的画外音：（这时镜头拍摄衣架）看样子他们全比我早到了。

母亲：（与乔治同时回到画面中）是的。不过你爸爸一直等着你呢。

乔治：（蹙眉）这是什么意思，妈？把全家都叫到一块有什么事儿吗？

母亲：还是让爸跟你们说吧。（她领着乔治走向客厅，乔治跟在后面。他们边走边说着闲话）安妮塔和小宝贝好吗？

乔治：她们挺好的。不过罗达可不是小宝贝了。她正考虑要上大学呢。

这时他们走到了通向客厅的拱门前。接着，镜头从这里拍摄库柏老爹。他坐在一张大椅子上，趿着拖鞋的双脚架在垫脚凳上。他穿着吸烟服抽着那只永不离身的烟斗。在座的还有科拉、内莉和罗伯特，后者正用一个陶瓷罐在调鸡尾酒。他们都朝拱门——朝乔治望去，乔治和母亲走进。

乔治：大家都好呀。

全体：你好，乔治。

好啊！

问你好啊！

乔治：（走向父亲）啊，爸，你身体真硬朗。

他们热烈地握手。乔治把一只手搭在老人的肩膀上，

象是要拥抱他，但因为年龄大了，不好意思了。

父亲：见到你真高兴，孩子。自上次见面到现在大概……（他停住口开始回想）

乔治：嗯，反正好久了。我真不知道把时间都花到哪儿去了……（瞧瞧他的弟妹们）大概咱们大家彼此都一样吧。本来老是打算来的，可不知怎么……

父亲：咳，好在你们这会儿都到了。

内莉：（乔治一屁股坐在内莉身旁的椅子上）咱们兄弟姊妹重聚一堂有多好呀，是不是？真让我感到热乎乎的。我不管你们是怎么想的，反正亲人总比外人亲。

罗伯特：哼，也更讨厌。（这时罗伯特已调好鸡尾酒。他拧开陶瓷罐的金属盖子，倒了几杯，把一杯端给母亲）长幼有序，先敬妈。

母亲：（摇摇头）还得在热灶边干活呢，喝酒不合适。

罗伯特耸耸肩，把给母亲的那杯酒一饮而尽。乔治端走自己的一杯，又递了一杯给父亲。科拉也端走一杯。罗伯特把两个剩下的杯子也斟上酒，一杯斟满了，另一杯只斟到一半，酒就没了。他把那半杯递给内莉。

罗伯特：对不起，妹妹，没分匀……（内莉白了他一眼，接过那半杯。罗伯特自己举起那杯斟满了的酒）说点什么好呢？……为老屋子干杯吧！

父亲：这主意不坏。（稍稍露了点不妙的口风）这话的分量可比你想象的要重得多，对吧，孩子妈？（母亲认

真地点点头)说真的,这话算是说到点子上了,因为……

母亲:哦,要是我,这会儿绝不告诉他们,孩子爸,等吃过饭再说吧。(但是年轻人都放下酒不喝了,因为他们都纳闷,不知到底爸爸向他们隐瞒了什么消息)

父亲:何必现在不说呢?……我们把他们找来为的就是这事嘛。

内莉:是坏消息吗?

父亲:这要看你们怎么理解了。(母亲仍旧希望父亲这时别提)

罗伯特:告诉我们吧。

父亲:好吧!咱们的老屋不再归咱们了。银行把它收过去啦。(孩子们惊得目瞪口呆。他们疑惑不解地望着父亲)

乔治:出了什么事啦,爸爸?

科拉:你意思是说房子不归你啦?

内莉:那岂不糟糕透了?

母亲:可不是吗!

他们全都注视着父亲,期待得到进一步的解释。父亲成了这个场面的中心人物,显得很得意。他往椅子上一靠,点燃他的烟斗。

父亲:(边抽烟边说)你们是知道的……我一直没有工作……到目前差不多快四年了……是的,是四年了吧,孩子妈?

母亲：（向儿女们证实）到六月五号就整四年了。

父亲：你们该记得，这房子早在一九二七年就全部抵押出去了。（儿女们点点头）因为只出不入，坐吃山空，我连利息也付不出了。……嗯……那天，我到银行去了……心想跟兰迪·巴洛商量商量，你们还记得那个兰迪·巴洛吧？（儿女们不耐烦地点点头，他们急于想知道下文）兰迪原来一直追求你们妈妈，后来我赢了他了。（向母亲眨眨眼）反正我可没装玻璃眼！

母亲：你不该这么议论兰迪。

父亲：（宽宏大量地）你说得对……我遇见过比他还差劲的人。

罗伯特：别提那个了。这家伙怎么说的？

父亲：哦，他还算通情达理。他告诉我，容我们一些时间搬家。我签了那个字据之后，他给了我六个月的期限。

内莉：（松了一口气）哦！那就不是火烧眉毛了……爸爸，那六个月期限到什么时候为止呢？

父亲：（直截了当）下星期二。（大家都吓住了。这事打击太大，大家沉默了一阵）

乔治：那咱们剩下的时间可不多了。（对父母）你们想我们该怎么办？

母亲：（声音里充满慈祥）真糟糕，得要你们尽力了。

父亲：也没那么严重。（豁达地）反正这房子太大，你

们妈妈照料不过来，只要你们能给我们随便找个地方安身就行了。

母亲和父亲满怀希望地瞧着儿女们，看他们有什么反应，确信这些孩子一定会马上助他们一臂之力；但是库柏家后代们的表情真值得玩味。他们震惊之余，说到要给父母找块小地方安身，真有点茫然失措了。

母亲：（打破沉寂）哦，我还有好些事得干，反正这会儿还不忙着决定下来。

她和蔼而又充满希望地对他们笑笑，然后向厨房走去，留下一片令人难堪的沉默。

化入餐室，餐室里刚刚开灯，桌上的餐具全已摆好。母亲在餐室里自豪地打量着餐桌，把几把刀叉再摆放整齐，然后走到壁橱前。她从抽屉里拿出一串老式餐巾环——那是过去餐桌上常用的东西，每个环上都分别标着每个家庭成员的名字。她以怀旧的心情看着这些小环，然后在餐桌的每个位子上放上一个。她一边做这些事，一边不由得听着从客厅里传来的话。

父亲的画外音：就只要一所小小的房子，如果孩子们你们每个人能出一点点……

罗伯特的画外音：一点点什么？

乔治的画外音：别开玩笑。这是正经事。是大家的事，也是你的事。

罗伯特的画外音：好吧，就算是我的事吧。可我上哪儿弄钱去呀？

乔治的画外音：你可以开枪把自己毙了，然后把人寿保险款子留给老人。（母亲听到这个可怕的建议，做了个苦脸）

科拉的画外音：再不，至少你也得听听爸爸的打算吧。

罗伯特的画外音：我一直在听哩，听了有一个钟头了，听你们这些家伙在踢皮球哩。

内莉的画外音：我们没有踢皮球。我们只不过是不知道这钱从哪儿出。

罗伯特的画外音：我明白。也许你这身衣服是基督救世军布施的吧？

内莉的画外音：爸爸，你也不管管罗伯特，看他怎么对我这么说话！

父亲的画外音：（象训斥小孩子）罗伯特，不许跟内莉这么说话！

这时母亲已经把餐桌布置完毕。她最后又望了餐桌一眼，然后走进厨房。

景移到客厅。

显然，在这里，库柏一家人比刚才更心烦意乱了。父亲在不住地抽烟斗，乔治在房里不断走来走去，一支接一

支地点香烟，但只抽上一两口又把它们掐灭了。科拉和内莉坐在沙发床上十分严峻紧张。唯有罗伯特若无其事。他仰靠在沙发上，四肢摊开，悠然自得地仰望着天花板，就象个局外人似的在听别人谈话。

父亲：说起来挺滑稽。当年我们两个养了你们五个，可现在你们五个却养不了我们两个。

乔治：（尽量耐着性子）我们不是已经跟你解释过了吗，爸爸？即使我攒了点钱，可安妮塔和我想送罗达上大学。内莉已经跟你说起哈维的生意……

内莉：是啊……生意从来都没有这么糟过。

乔治：（看着科拉，期待地附和）要是比尔再不时来运转，科拉告诉过你，她就得自己去干活了。（科拉煞有介事地点点头）

罗伯特：这么看来，我倒成了咱们家最有钱的人了。

他故意在空空如也的衣袋里找钱。又是一阵沉默。爸爸在不断抽烟，孩子们无计可施，默默地面面相觑。最后，乔治打破了沉寂。

乔治：反正房子是没有了，至少目前就是这样。（母亲进来了，最初谁也没有看见她。乔治继续说话。母亲站在门口，带着耐心的表情听他讲）也许过不多久，比如说几个月吧，我们还能想出比较好的办法来……我们可以商量商量，可以往加利福尼亚给艾蒂写信，可这会儿就……（他看见了母亲，声音立刻放温和了些）你好，

妈。

母亲：你们大伙都饿了吧？（全家人勉强点头笑笑）行了，一会儿就能吃上了。（她安详地扫视了一下）看来一切都能安排妥当吧？

内莉：一切都顺利，妈。

母亲：我就知道准会这样的。（对父亲）你给他们说清楚了吧，孩子他爸。我们希望的只不过是一所小小的房子。（父亲点点头。乔治深深叹了口气。难道他又得说一遍吗？其他人互相交换着目光）——因为这地方太大——我得说实话——一个人收拾不过来。……所以这样倒有点解脱了我——

乔治：（尽量使语气温和些）妈——目前根本谈不到什么小房子。（这消息对母亲无异是当头一棒，好久才品出滋味来）

母亲：（无法掩饰自己的失望）噢！（尽量使自己鼓起勇气，但很难做到）是啊，我们还指望——你们看，爸和我还以为……（她的声音有点哽咽，眼泪差不多就要涌上来）

乔治：（表示理解地）我明白。

大家都看着母亲，她站在门口，摆弄着围裙。她的梦想彻底破灭了，虽然她不愿流露出来，但做不到。

父亲：（了解他的妻子伤心极了）我说，姑娘，你最好还是回厨房去吧，免得把这顿饭搞糟了。

母亲理解父亲的意思，点了点头慢慢回转身去走出房间，大家目送着她缓缓退出的身影。她走后又是一片沉寂。似乎没有人想开口。父亲（特写镜头）望着餐室的方向，猛抽了几口烟，然后磕出烟灰，放下烟斗，慢悠悠地从那张大椅子上站起来，跨过房间，向餐室走去。走到两个房间之间的拱门时，他停下步，转身看着他的儿女。

父亲：（温和地）听着。你们这会儿都在为受这件事的连累而感到为难，不过要记住，你们哪怕帮我们一点忙，都能维持住你们的体面的。

他依次望望他们，看他们有没有听进去这番话，然后走开。库柏家的年轻人瞠目结舌，无言以对。这是很难堪的场面，别说老的，就是这些小的，也都不好受。

母亲这时在厨房里已经无心做饭了。她正瞧着烤箱门里那一盘烤焦了的小点心。满屋子都弥漫着烟。她深深叹了口气，把盘子取出来，转身把它放在洗碗槽里，这时父亲走了进来。他凝视着她，看见她的眼睛里噙着泪水。

父亲：（温柔地搂住她）得了，得了！别为一炉糊点心难过成这样！（母亲投进他的怀里。他用她的围裙角给她从眼角揩去一滴泪珠，向她笑笑，但是母亲却怎么也不能报以笑容）不管怎么说，我的房子里是不许人流眼泪的……好歹星期二以前，这还是我的房子哩。

母亲瞧着他，脸上又泛出了微笑，于是紧紧拥抱了他。

她最喜欢他的就是这种地方——他既达观又体贴。他也爱抚地搂着母亲。接着母亲想起了晚餐，一面还由他拥抱着，一面抽出手来把身后灶上的煤气炉火捻小。

在客厅里，乔治又掐灭一支烟。由于老人们不在场，库柏家这四个年轻人撕开脸面，想怎么说就怎么说，各不相让，嗓门越来越高。

内莉：咳，总得想个办法吧！总不能把他们甩在大街上呀！

乔治：我也是这个意思呀。你和哈维没有孩子，由你照料他们比我们谁都合适。

内莉：可我不想让人逼着……

乔治：我不是在逼你，可咱们总得商量出点名堂来呀。

内莉：这样吧，是不是你先把妈接去，就说住三个月吧，科拉把爸接去……这样一来，可以让我有时间跟哈维商量——说不定我们能找到大些的地方——然后我们再把他们俩都接去。（科拉向乔治点头示意，表示可行）

乔治：（对内莉）这可是你说的了。

罗伯特：（还坐在沙发上）最好让内莉立个字据。

内莉：（怒冲冲地）你倒不如直说我是个撒谎的人好了。

罗伯特：（耸耸肩）那也未尝不可！

内莉：（歇斯底里地）我受不了啦！这会儿我比你们